

[Accueil](#)[Revenir à l'accueil](#)[Collection Trésor des trois langues française, italienne et espagnole](#)[Collection 1609 - Trésor des trois langues française, italienne et espagnole - Philippe Albert et Alexandre Pernet](#)[Item 1609 - Philippe Albert et Alexandre Pernet - Trésor des trois langues française, italienne et espagnole \(Seconde partie \) - Venezia Marciana](#)

1609 - Philippe Albert et Alexandre Pernet - Trésor des trois langues française, italienne et espagnole (Seconde partie) - Venezia Marciana

Auteurs : Vittori, Girolamo

Description matérielle de l'exemplaire

Format 4°

Pages de l'exemplaire

En passant la souris sur une vignette, le titre de l'image apparaît.

10 Fichier(s)

Généralités sur l'exemplaire

Référence ThRenThRen_1481

Titre long SECONDE PARTIE // DV THRESOR // DES TROIS LANGVES // FRANCOISE, ITALIENNE // ET ESPAGNOLLE. // EN LAQUELLE EST CONTENVE L'EX- // plication des dictionnaires Françoises en Italien, & Espagnol, pour // faciliter le moyen à ceux qui desireront atteindre // la perfection de composer en la langue Italienne & Espagnolle. // [marque typographique] // A GENEVE, // Par PHILIPPE ALBERT & ALEXANDRE PERNET. // [-] // M. DCIX.

Imprimeur(s)-libraire(s)

- Philippe, Albert
- Pernet, Alexandre

Date 1609

Identification de l'exemplaire

Lieu de conservation et cote Venezia (It), Biblioteca Nazionale Marciana, C 208C 057.2

Lien vers la notice du catalogue de l'institution de conservation [Biblioteca Nazionale Marciana](#)

Sources de la numérisation Photographies de travail, Anne Réach-Ngô

Type de numérisation

- Numérisation partielle
- Pour une reproduction complète de la "Seconde partie du thresor des trois langues", voir [la notice ThRen](#) relative à l'exemplaire de Munich, Bayerische StaatsBibliothek, [4 Polygl. 53-1/3](#).

Autres exemplaires localisésMünchen (De), Bayerische StaatsBibliothek, [4 Polygl. 53-1/3](#). Voir [la notice ThRen](#) de l'exemplaire.

Marques d'appropriation

Présence d'annotations manuscritesL'exemplaire ne comprend pas d'annotations manuscrites.

Indications sur la notice

Contributeur

- Réach-Ngô, Anne
- Vervent-Giraud, Sylvie (révision)

Droits

- Image(s) : Biblioteca Nazionale Marciana
- Notice : Anne Réach-Ngô (UHA, IUF) ; EMAN (Thalim, CNRS-ENS-Sorbonne nouvelle). Licence Creative Commons Attribution – Partage à l'Identique 3.0 (CC BY-SA 3.0 FR)

Citer cette page

Vittori, Girolamo, 1609 - Philippe Albert et Alexandre Pernet - Trésor des trois langues française, italienne et espagnole (Seconde partie) - Venezia Marciana, 1609

Anne Réach-Ngô (UHA, IUF) ; EMAN (Thalim, CNRS-ENS-Sorbonne nouvelle)

Consulté le 13/01/2026 sur la plate-forme EMAN :

<https://eman-archives.org/ThresorsRenaissance/items/show/1481>

Copier

Notice créée par [Anne Réach-Ngô](#) Notice créée le 14/07/2018 Dernière modification le 31/07/2024

SECONDE PARTIE

DV THRESOR
DES TROIS LANGVES
FRANCOISE, ITALIENNE
ET ESPAGNOLLE.

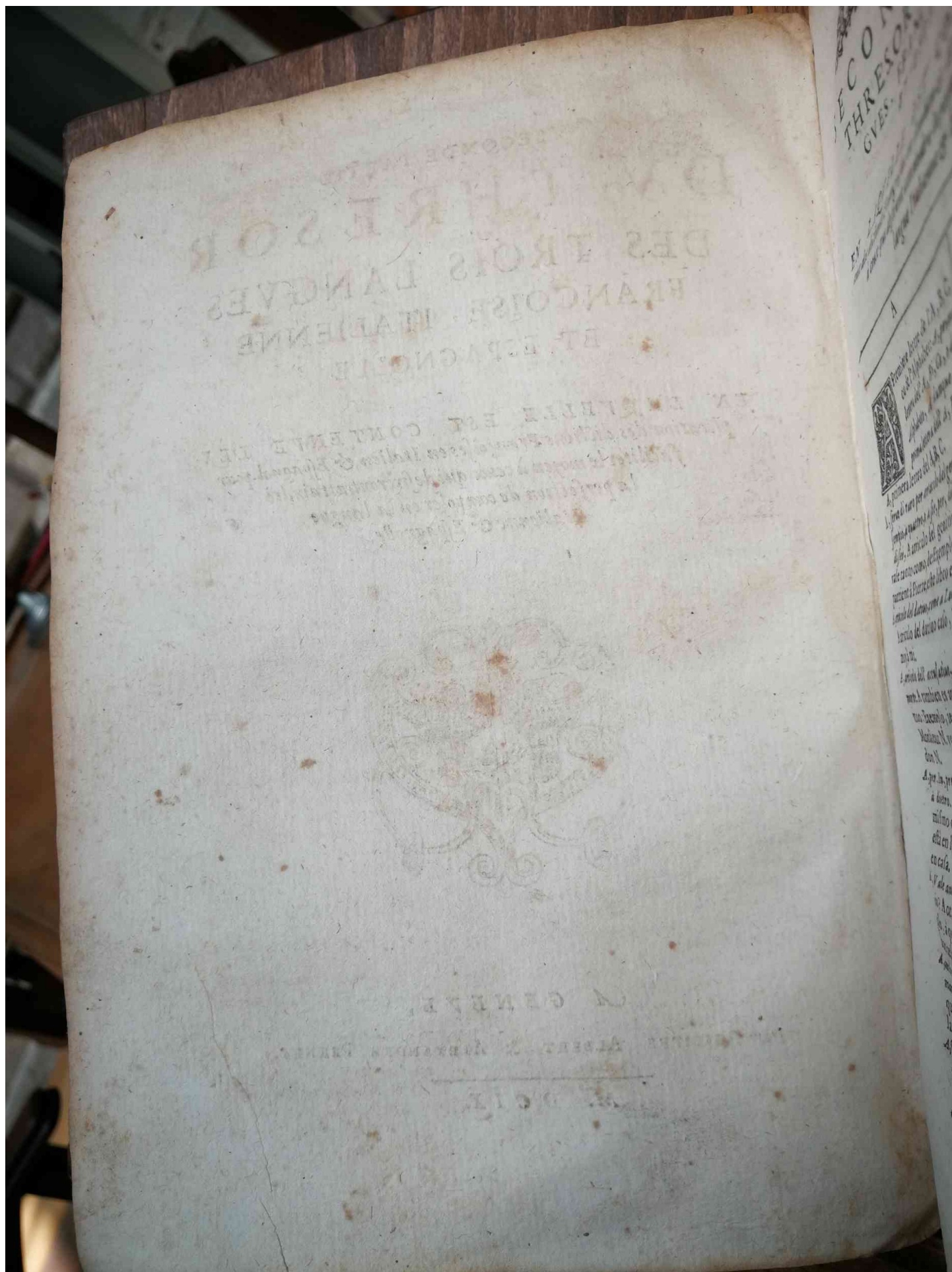
EN LAQUELLE EST CONTENVE L'EX-
plication des dictions Françoises en Italien, & Espagnol, pour
faciliter le moyen à ceux qui desireront atteindre
la perfection de composer en la langue
Italienne & Espagnolle.



A GENEVE,

Par PHILIPPE ALBERT & ALEXANDRE PERNET.

M. DCIX.



SECONDE PARTIE DV
THRESOR DES TROIS LAN-
GVES, FRANÇOISE, ITALIENNE
ET ESPAGNOLLE:

EN LAQVELLE EST CONTENVE L'EXPLI-
cation des dictions Françoises en Italien & Espagnol, pour faciliter le moyen
à ceux qui desirant atteindre la perfection de composer en la
langue Italienne & Espagnolle.

A

A A



Premiere lettre de l'A, B, C,
ou de l'Alphabet: *A*, prima
lettera dell' *A*, *Bi*, *Ci*, o dell'
Alphabeto, *A* dunque è la
prima lettera dell' *A*, *Bi*, *Ci*,
A, primera letra del *A*, *B*, *C*.

A, serue di raro per articolo del genitiuo, es-
sempio, *a quattro*, o *a sie*, per, *di quattro*, o,
di sei, *A* articulo del genitiuo caso que
vale tanto como, de: Exemplo, ce liure ap-
partient à Pierre, este libro es de Pedro.

A, articulo del datiuo, come a *Laura*, a *Pietro*.
A articulo del datiuo caso, Exemplo, à
moy, à mi.

A, articulo dell' accusatiuo, come a *gente*, a
morte. *A* tambien es articulo del accusa-
tiu: Exemplo, ie m'en vay au logis de
Monsieur N. voyme à la casa del Señor
don N.

A, per. *In*, prepositione, come a *terra*, a *grato*,
à dietro. *A* preposicion que significa lo
mismo que, en: exemplo, il est à l'Eglise,
està en la Yglesia, il est à la maison, esta
en casa.

A, *Vale* ancho, come a dire, a che gioua fare
cio? *A* orrosi vale tanto como, para ex-
plo, à quoy est. ce faire cela? à quoy est
bon cela? para que es esto?

A, anchor porta desio, come a la *guisa*, o a la
maniera, o *usanza* *Spagnoli*. *A* tambien
quiere dezir, segun: exemplo, à la façon ou à
la mode d'Espagne, segun el uso de España.

A, Verbo, ma da se alant è aspirata come *H A*.
come *Egli ha detto*. *A* verbo tanto vale
como ha o tiene: Exemplo, il a dit, el ha
dicho, il a raison, el tiene razon.

A A, non ha la lingua Italiana, ma è solo *A*.
Aage, *Etate*, o *etade*, edad, era.

Aagé, *attempato*, *Vecchio*, *anciano*, viejo, an-
ciano.

Aagee, *attempata*, *Vecchia*, *anciana*, vieja,
anciana.

Petit aage, *di poca etate*, pequena, poca e-
dad.

Commencement d'aage, *principio d'etate*,
principio de edad.

Accroissement d'aage, *accrecimiento d'eta-
te*, *accrecimiento* de edad.

Bas aage, *picciola etate*, *minore*, menor edad.
L'aage d'un an, *Petate d'un anno*, edad de
vn año.

L'aage de deux ans, *l'etate de doi anni*, edad
de dos años.

D'un aage, *d'vna istessa etate*, de yqual edad.
Aage maniable & tendre, *etate tenera*, *mol-
le*, & *delicata*, tierna edad.

Aage robuste, *etate gagliarda*, *forte*, & *robu-
sta*, edad rezia, robusta.

Fleur d'aage, *il fiore dell' etate*, flor de la e-
dad.

Vigueur d'aage, *Vigore di etate*, vigor de
edad.

Venir à l'aage de virilité, *peruenire ali' etate
virile*, Llegar a edad varonil.

Aage glissant, *lubrique*, *etate pericolas*, *smue
cruelle*, & *lubrica*, edad lubrica, rezual-
dera.

Aage mariable, *etate da maricarse*, edad ca-
sadera.

Passer l'aage, *passare l'etate*, passar la edad.
Aage passé, *el coulé*, *etate già passata*, edad
passada.

Y E

VZ

vz, vfage, & faggio, & fo, *costume*, vfo, fuero, *costumbre*.
Droit & vz. de franchise, *drutto*, & *uso di franchigia*, franqueza, fueros de franquenzas.
Aux vz & coustumes, *per vfi*, & *costumi*, por vfos y costumbres.

Y A

Y Acinthe, *giacinto*, Yacinto, jacintho.

Y E

yeulx, *gli occhi*, ojos.
yeulx esraillez, ouuerts & bien fendus, *occhi grandi*, & *aperti*, ojos rasgados.
yeulx ardans, *occhi ardenti*, & *infocati*, ojos fogosos.
yeulx estincelans & esueillez, *occhi sfauillanti*, & *rilucanti*, vista clara, reluziente.
yeulx qui n'ont nul arrest, *occhi instabili*, ojos que siempre se menean.
yeulx verds, *occhi verdi*, ojos garços, zarços.
Qui a les yeux fort aguz, *che ha la vista acutata*, muy agudo de vista.
Cligner les yeux, *cimiccare degli occhi*, guinar los ojos.
Ficher les yeux, *affissare gli occhi*, fixar, clauar los ojos.
Qui a perdu vn des yeux, *guerzo*, *che non ha che vn occhio*, tuerto de vn ojo.
yfarbre, *il ti arboro*, Tezo, tejo arbol.
yeuse, yeose, *una sorte di quercia*, especie de enzina.

Y S

yfcer, *issare*, *per leuare in alto*, yfiar, ifar, içar.

Y V

yue musquee herbe, *herba odorosa*, & *moscata*, Pinillo oloroso.
yuer, Hyuer, *l'verno*, Inuierno.
Brouillars d'yuer, *nebbie di uerno*, nieblas del inuierno.
Lamy, *guer*, *il mezzo uerno*, mediado in-

Z O

uerno.

yuerner, *inuernare*, inuernar.
yuoire, auorio, Marfil.
Qui est d'yuoire, *cosa fatta d'auorio*, cosa de marfil, ebuineo.
Vn peigne d'yuoire, *un peigne d'auorio*, ebuineo peyne.
yuraye, *del l'oglio*, *grana castina*, ioyo, valli-co.
yure, *ubriaco*, o *imbriago*, beodo, borracho, embriago.
Estre yure, *essere ubriago*, borracho estar.
yurongne, *imbriago*, borrachonazo, zaque.
yurongner, *imbriagare*, borrachear, emborrachar, hazer xira, brindar.
yurongnerie, *ebriacchezza*, embriaguez, borrachez, beódez, borracheria.
yuroye, *l'oglio*, *che fa dormire*, Ioyo, valli-co.

Z A

Z Agaye, arme Morefque, *zagaglia*, *arma morefca*, Azagaya de Moios.

Z E

zele, zelo, *amore ardente*, zelo.
zeler, *essere gelato*, *haure zelo*, zelar.
zelateur, *zelatore*, zelador.
zero, *zero*, o *in numero*, zero.

Z I

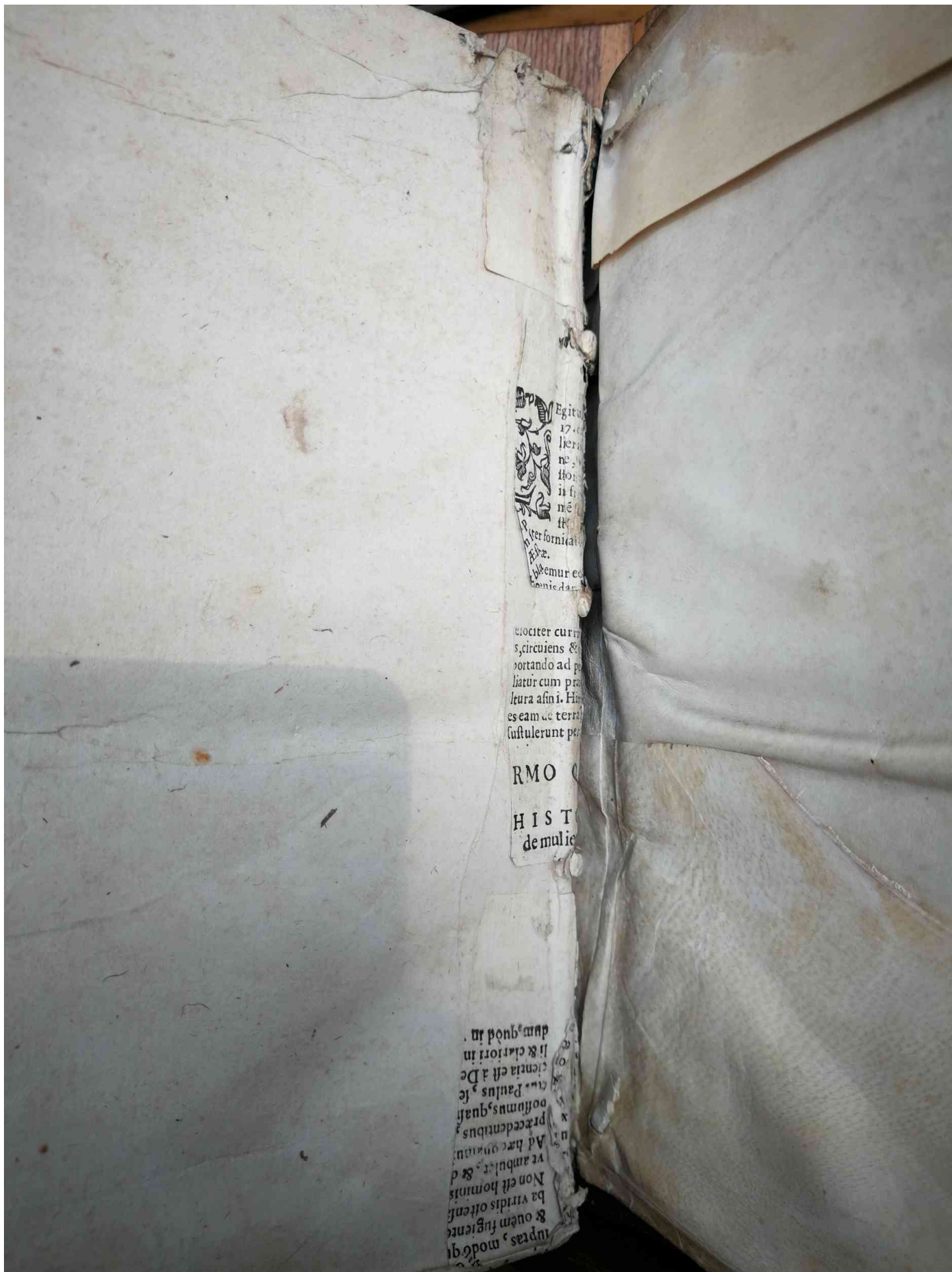
Zizanie, *zinzania*, discordia, zizaña, cizaña.

Z O

Le Zodiaque, *zodiaco*, zodiaco.
zoile, *mormoratore*, maldicente, zoilo, murmurador.
zone, *cintura*, *branco da portare la spada*, zona, talauarte, cinta, pretina.
zonaire, *cintura da spada*, talauartero.
zonaire, *en taglia borse*, *en mariolo*, corta bolsas.
zoucet, *petit plongeon*, *il mergo*, uccello, Somorgujon, cerceta aue.
zu, vent de Su, *vento meridionale*, Sur, abrego, viento meridional.

Fin de la seconde Partie.





Egitur
17. et
hier
ne
thor
in fi
ne
ft
ger fornicat
Ege.
blemur eo
conic dan

elociter curru
s, circuiens &
portando ad pe
liatur cum pra
leura afini. Hir
es eam de terra
sustulerunt per

RMO
HIST
de mulie

dup, quod in
li & clartiori in
cientia est a De
cu. Paulus, se
postumus, quati
precedentibus,
Ad hanc quatuor
re ambulet, & d
Non est hominis
ba viridis offenti
& ouem fugiente
iupras, modo q



